

## СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ОПИСАНИЕ ИНТОНАЦИИ РУССКОГО И ТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ В ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИХ ЦЕЛЯХ

### COMPARATIVE DESCRIPTION OF INTONATION BETWEEN THAI AND RUSSIAN LANGUAGES IN LINGUO-DIDACTIC PURPOSES

*N. Mekratanakulpat*

#### Annotation

The article shows similarities and differences between the intonational systems of Russian and Thai languages, which must be taken into account when teaching Russian language to Thai students. For successful communication, it is important not only the correct pronunciation of words, but also the correct intonational pattern of the statement, according to the situation of communication. The formation of intonational skills is complicated if the phonetic systems of contacting languages differ from each other significantly. The results of a comparative analysis of the intonation of Russian and Thai languages can be used to develop a methodology for teaching Thai students the phonetic aspect of the Russian language.

**Keywords:** phonetics, comparison, intonation, Russian language, Thai language, teaching, intonational skills.

*Мекратанакулпат Натчиван*

*Санкт-Петербургский  
государственный университет*

#### Аннотация

В статье рассматривается вопрос о сходствах и различиях интонационных систем русского и тайского языков, что необходимо учитывать при обучении тайских студентов русскому языку. Для успешной коммуникации важно не только правильное произношение слов, но и корректное интонационное оформление высказывания в соответствии с ситуацией общения. Формирование интонационных навыков осложняется, если значительно различаются фонетические системы контактирующих языков. Результаты сопоставительного анализа интонации русского и тайского языков могут быть использованы для разработки методики обучения тайских учащихся фонетическому аспекту русского языка.

#### Ключевые слова:

Фонетика, сопоставление, интонация, русский язык, тайский язык, обучение, интонационные навыки.

Как показывает анализ научной литературы, достаточно мало исследований, объектом которых является интонация тайского языка. Большинство научных статей написано не на тайском, а на английском языке [7, 8, 9, 10, 11]. Если говорить о тайских фонетистах, то, на наш взгляд, одной из значимых работ является диссертационное исследование "Intonation in Thai", написанное Sudarorn Luksaneeyanawin в 1983 году. Возможно, существуют и другие работы по этой теме на тайском языке, однако доступ к ним ограничен.

Для тайского языка, как и для других тональных языков, весьма сложно разграничить понятия "тон" и "интонация", поскольку они оба связаны с музыкальным ударением. Вследствие неявных различий между этими явлениями или из-за их неосознаваемости тайцами считается, что в фонетическом системе тайского языка интонации вообще нет. Более того, в имеющихся учебниках по тайскому языку отсутствует описание компонентов тайской интонации: даются только характеристики 5 тонов тайского языка, выполняющих смысловоразличительную функцию.

Рассмотрим понятие "интонация" подробнее. В "Новом словаре методических терминов и понятий" предлагается следующее определение: "Интонация – ритмико-мелодическая сторона речи, чередование повышений и понижений голоса, служащих для выражения смысловых и эмоциональных различий высказываний" [1, с.87]. Заметим, что в данном определении, кроме указания на музыкальный характер, подчеркивается такая функция интонации, как ее участие в выражении смысловых оттенков и эмоциональности высказываний.

С нашей точки зрения, наиболее полное и исчерпывающее представление о русской интонации дано в монографии Н. Д. Светозаровой [4]. Исследователь относит к компонентам интонации мелодику, паузу, длительность и темп, интенсивность и просодический тембр. Основываясь на таком понимании, сравним компоненты тайской и русской интонации.

Мелодика играет ведущую роль и выполняет разные функции в интонационном оформлении высказывания [4, с.36]. Для тайского языка мелодика является не только знаком большей или меньшей высоты звука на

уровне высказывания, но и на уровне слова (тон). Именно наличие тона провоцирует дискуссию о том, как тон и интонация взаимодействуют в тайской звучащей речи. Попытку ответить на этот вопрос предприняла S. Luksaneeyawin в книге "Intonation Systems. A Survey of Twenty Languages" (раздел "Интонация тайского языка"). Результаты ее эксперимента доказывают, что значения слов, о которых сообщает говорящий, делятся на 2 типа: грамматическое значение и оценочное значение [8, с.381].

Согласно мнению S. Luksaneeyawin, представленному в работе "Intonation in Thai", в тайском языке возможны 3 структурные модели интонации: "постепенное падение", "повышение" и так называемый "виток" [8, с.393]. Более развернутое объяснение дано авторами исследования "Recognition of Intonation Patterns in Thai Utterance": "The Fall Class" or "the Down drift". This class of intonation pattern is found in utterance types of, for example, statement, citation form, submissive, concealed anger, and bored. The next class is "the Rise Class", which can be found in sentence modes such as question, disagreeable, disbelieving, surprised, and unfinished. The last class, "the Convolution Class" ... is the combination of Falls and Rises. This type of intonation can be found in utterances marked with emphatic, agreeable, interested, or believing attitudes" [9].

Первая структурная модель – "постепенное падение" – используется в таких высказываниях, как сообщение, цитатная форма, совет, высказывание со скрытым недовольством, высказывание с безразличием. Второй тип – "повышение" – можно обнаружить в вопросах, при выражении несогласия, недоверия, удивления и в незавершенном высказывании. Последний тип – "виток" – представляет собой комбинацию между падением и повышением тона. Этот тип интонации встречается в высказываниях с такими характеристиками, как выразительность, согласие, интерес или доверие [9, с. 1].

В целях исследования структурных моделей тайской интонации были записаны голоса 12 дикторов – носителей тайского языка (6 мужчин и 6 женщин). Для эксперимента было отобрано 61 предложение в 6 диалогах, таким образом, было проанализировано 732 предложения (по 366 предложений для каждой группы информантов). В качестве идентификатора контура интонации использовался three-layer feed forward neural network. В работе приведены примеры каждого типа интонации (см. рис. 1, 2, 3) [9, с. 3].

Что касается соотношения между тоном и интонацией в речевом потоке, S. Luksaneeyawin обнаружила, что "the lexical tone system operates at the word level. It does not influence the overall pitch configuration of the utterance as a whole. However, each lexical tone behaves differently when superimposed by different tunes" [8]. Интересным представляется тот факт, что лексический тон выявляется только на уровне слова и не влияет на интонацию высказывания в целом, и наоборот, общий интонационный рисунок может оказывать влияние на тон. Несмотря на то, что

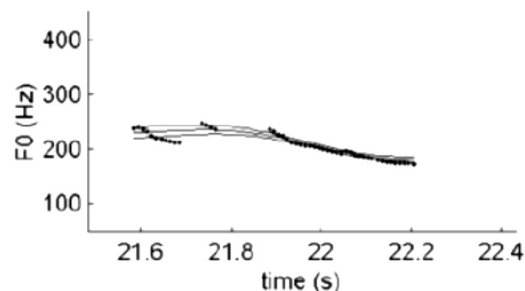


Рисунок 1. Пример F0 контура (точки) "постоянное падение" (женщина-информант).

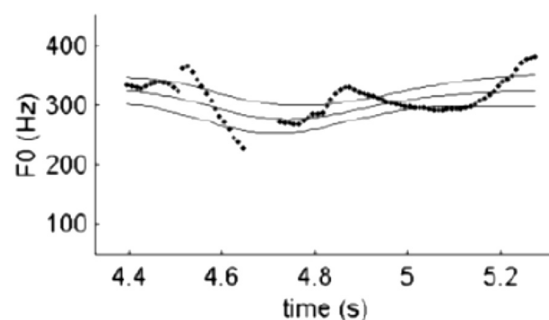


Рисунок 2. Пример F0 контура (точки) "повышение" (женщина-информант).

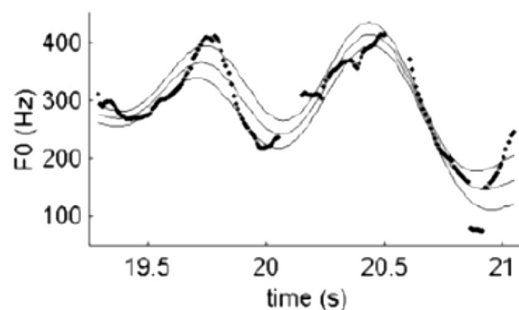


Рисунок 3. Пример F0 контура (точки) типа интонации "виток" (женщина-информант).

каждое слово имеет свой определенный тон, возможно изменение последнего, если слово произносится с какой-либо эмоцией или оценкой. S. Luksaneeyawin приходит к выводу, что при оформлении эмоционально окрашенного высказывания тон у слова может повышаться или понижаться, длительность и степень громкости также могут уменьшаться или увеличиваться [8, с. 385].

Если говорить об эмоциональных значениях и модальности, которые выражаются в интонации и в тоне, то в тайском языке особую роль играет финальная частица, поскольку она важна для интонации целого высказывания. В отличие от значимых слов эта частица не имеет определенного тона, однако обладает фонетическими характеристиками в связной речи. Эти характеристики

могут изменять грамматические и оценочные значения высказывания [11, с.393]. Наличие финальной частицы в тональных языках вызывает вопрос о ее роли в произношении. Некоторые исследователи считают, что тональный язык, в котором есть финальная частица, не имеет интонации, так как эта частица, наряду с лексическим тоном, выполняет модальную функцию (выражение отношения и оценка). В подтверждение этого можно привести точку зрения тайского лингвиста P.Pittayaporn: "I claim that intonation and final particles in tone languages, in fact, work together in the expression of discourse function". Иными словами, P. Pittayaporn считает, что на самом деле в тональных языках единство интонации и финальной частицы выполняет дискурсивную функцию [11]. Произношение финальной частицы с разными тонами позволяет различать стили речи и намерения говорящего. Приведем примеры произношения такой финальной частицы как [na].

Согласно результатам анализа P. Pittayaporn, "the particle /na/ can be analyzed as signaling establishment. <...> The boundary tone H%, in contrast, indicates that it is the hearer who establishes the claim. <...> In contrast, /na/ 'ESTABLISH' in combination with L% 'SPEAKER'S CONTROL'" [11]. Автор подчеркивает значимость частицы [na] для потенциальной ответной реакции собеседника. Произношение частицы [na] с высоким тоном означает, что слушатель может подтвердить мысль говорящего. И наоборот, произношение этой частицы с низким тоном свидетельствует только о констатации факта.

*Рассмотрим примеры тайских предложений с частицей [na].*

1) высокий тон [k<sup>h</sup>ao<sup>5</sup>paɪ<sup>1</sup>riaŋ<sup>1</sup>na]

= Он пойдет учиться.

Говорящий ожидает реакции слушателя, который должен подтвердить, что именно "он" пойдет учиться.

2) низкий тон [k<sup>h</sup>ao<sup>5</sup>paɪ<sup>1</sup>riaŋ<sup>1</sup>na]

= Он пойдет учиться.

Говорящий сообщает о факте, что "он" действительно пойдет учиться, и ответа от слушателя не требуется.

Следующий важный компонент интонации – пауза. T. Luangthongkum пишет, что "there is a close relationship between stress and pause in Thai; for example, any syllable <...> before a pause is always stressed, and pause always accompanies an emphatic stress". В тайском языке пауза и ударение тесно взаимосвязаны: любой слог, находящийся перед паузой, всегда ударный, а пауза присоединяется к сильному ударению [7, с.118]. Кроме того, результаты исследований показали, что пауза играет такую же смысловоразличительную роль в произношении, как и другие фонетические единицы. Наличие и место паузы может изменять общее значение высказывания.

Вот некоторые примеры, приведенные T. Luangthongkum ( / – обозначение паузы):

เมื่อคืน / ก่อนนอน [mwa:<sup>3</sup>kwɨ:<sup>1</sup> / kɔ:<sup>1</sup>no:<sup>1</sup>] (1)

– Вчера ночью, перед тем, как я лег спать...

เมื่อคืนก่อน / นอน [mwa:<sup>3</sup>kwɨ:<sup>1</sup>kɔ:<sup>1</sup> / no:<sup>1</sup>]

– Позавчера ночью я спал...

แม่น้ำเยอะจัง [mæ:<sup>3</sup>nam<sup>4</sup>ɯ̃<sup>4</sup>caŋ<sup>1</sup>] (2)

– Как много рек!

แม่ / น้ำเยอะจัง [mæ:<sup>3</sup> / nam<sup>4</sup>ɯ̃<sup>4</sup>caŋ<sup>1</sup>]

– Мама, так много воды!

มีน้ำ / มีผึ้ง / แะปลา [mi:<sup>1</sup>nam<sup>4</sup> / p<sup>h</sup>uŋ<sup>3</sup> / læ<sup>4</sup>pla:<sup>1</sup>] (3)

– Есть вода, пчелы и рыба.

มีน้ำผึ้ง / แะปลา [mi:<sup>1</sup>nam<sup>4</sup>p<sup>h</sup>uŋ<sup>3</sup> / læ<sup>4</sup>pla:<sup>1</sup>]

– Есть мёд и рыба. [7, с.119–120].

По словам исследователя, у паузы есть и другие функции, например, обозначение конца высказывания или смысловых оттенков, выражение сомнения, риторическая пауза и др. При этом самой важной является смысловоразличительная функция.

Относительно интенсивности (громкости) и длительности можно сказать, что эти компоненты представлены в таких типах высказываний, как выражение грамматических и оценочных значений. В эксперименте, проведенном S. Luksaneeyawin, информанты должны были произнести одно слово с разными грамматическими значениями. Для анализа оценки FO использовался PGR (Pitch extraction: Gold and Rabiner 1969). Полученные результаты доказывают, что в тайском языке разные коммуникативные типы высказываний интонационно оформляются по-разному.

Семантические контрасты высказываний по грамматическому значению представлены в утверждении, вопросе, незаконченном высказывании и "Telephone Yes". Термин "Telephone Yes" означает "the statement which the speaker uses to signify that he has received the message and "please continue"" [8, с.140]. Такая интонация означает, что собеседник, получивший сообщение, запрашивает продолжение. Различия по интенсивности могут быть следующими: вопрос имеет самую высокую степень громкости, в то время как у "Telephone Yes" более "сглаженный" спектр. По параметру длительности незаконченное высказывание характеризуется длительной интонацией, а "Telephone Yes" – краткой. Представим результаты исследования S. Luksaneeyawin в виде обобщенной таблицы (см. табл. 1).

Семантические контрасты высказываний по оценочным значениям можно обнаружить в нейтральных высказываниях, при выражении недовольства, согласия, доверия, заинтересованности, несогласия, недоверия, удивления, авторитетности, безразличия и скрытого недовольства. Если сопоставить высказывания по длительности, то согласие и доверие выражаются в слове с более высокой степенью длительности, а безразличие – с самой низкой. Недовольство отличается самой высокой

степенью интенсивности, в то время как безразличие – самой низкой. Характеристики интонации одного слова с разными оценочными значениями приведены в **табл. 2** [6].

Исходя из сказанного, можно сделать вывод, что интонационные характеристики тайского языка существенно отличаются от интонации русского языка. В тайском языке тон определяет лексическое значение каждого слова, а с помощью интонации слушатель получает дополнительную информацию о говорящем, его эмоциях и оценке фактов, людей и т.д.

*На основе результатов исследований интонации тайского языка возможен прогноз интонационных нарушений в русской речи тайских учащихся:*

**1.** В тайском языке есть такое фонетическое явление как тон, что препятствует осознанию тайцами наличия интонации в русской звучащей речи. В отличие от интонации русского языка, которая может передавать смысл всего высказывания, в тайском языке смысл целого высказывания передается при помощи тона, при этом инто-

нация необходима лишь для сообщения дополнительной информации (эмоциональное состояние говорящего, модальность, оценка). В тайском языке имеются так называемые финальные частицы, и некоторые из них могут определять тип высказывания ([mai] – финальная вопросительная частица, [na] – повествовательная, используемая для убедительности). Следовательно, тайским учащимся трудно различать смысл высказываний на русском языке, отличающихся интонационными контурами. Например, тайцы не понимают разницы между высказываниями *Сегодня пятница.* и *Сегодня пятница?* и воспринимают оба высказывания как произнесенные с повествовательной интонацией, поскольку отсутствует вопросительное слово.

**2.** В тайском предложении ударение чаще всего падает на последнее слово, т.е. или последнее слово, или слог будут произноситься более четко и громко. Если это вопрос, то конец предложения оформляется повышением тона. Соблюдая правила родного языка, тайские учащиеся могут неправильно задавать вопросы на русском языке и отвечать на них. Например, для тайцев трудно разли-

Таблица 1.

Характеристики интонации одного слова с разными грамматическими значениями [6, с.382].

Семантические контрасты	Длительность	Интенсивность
<i>нейтральное высказывание</i>	нормальная	нормальная
<i>выразительность</i>	более длинная	более громкая
<i>недовольство</i>	± более длинная	очень громкая
<i>согласие</i>	более длинная	± более громкая

Таблица 2.

Характеристики интонации одного слова с разными оценочными значениями.

Семантические контрасты	Длительность	Интенсивность
<i>нейтральное высказывание</i>	нормальная	нормальная
<i>выразительность</i>	более длинная	более громкая
<i>недовольство</i>	± более длинная	очень громкая
<i>согласие</i>	более длинная	± более громкая
<i>доверие</i>	более длинная	более громкая
<i>заинтересованность</i>	нормальная	нормальная
<i>несогласие</i>	± более короткая	± более громкая
<i>удивление</i>	± более короткая	± более громкая
<i>авторитетность</i>	± более короткая	± более громкая
<i>недоверие</i>	± более короткая	± более громкая
<i>безразличие</i>	более короткая	более сглаженная
<i>скрытое недовольство</i>	± более короткая	± более сглаженная

чимы высказывания с разным фразовым ударением: Ты ему сказала?; "Ты ему сказала? и "Ты ему сказала?. Подобные ошибки появляются и при реализации, и при восприятии. Так, на вопрос "Он был в школе?" тайцы могут ответить: "Да, в школе" или "Нет, дома", что может квалифицироваться как коммуникативная неудача.

3. Повествовательные высказывания в русской речи тайцы могут реализовывать с повышением тона в конце предложения, что оценивается носителями русского языка либо как интонация незавершенности, либо как воспитательная интонация.

Хотя имеются работы по обучению носителей tonальных языков русской интонации [2, 5], однако до сих пор отсутствует национально-ориентированная методика обучения тайцев русскому произношению.

Целесообразно формировать у представителей Юго-Восточной Азии интонационные навыки в русской речи на основе концепции стадийного управления формированием умственных действий, предложенной П. Я. Гальпериным, поскольку "процесс становления фонетических навыков проходит поэтапно" [2, с.6]. В. С. Нефедьева отмечает, что необходимо вырабатывать у учащихся "динамические стереотипы, переводящие пользование интонационными средствами на уровень интуитивного автоматизма, с опорой только на смысл", однако нельзя не принимать во внимание осознаваемость интонационного навыка при самоконтроле [3, с. 14].

Думается, для разработки методики обучения иностранцев русской интонации следует признать обязательной опорой на универсальные функции интонации, описанные С. С. Хромовым: а) конституирующая; б) делимитативная; в) коммуникативная (в широком смысле этого слова, включающая выделительную); г) модальная; д) эмоциональная [5, 6].

На наш взгляд, при обучении тайских учащихся интонации русского языка не стоит уделять много времени неречевым упражнениям, использование которых эффективно в качестве фонетической разминки. Акцент должен быть на условно-речевых упражнениях для того, чтобы обеспечить учащимся качественный переход к реальному общению на русском языке. Как известно, интонация в большей степени передает эмоции, оценки и отношение говорящего. В связи с этим мы считаем, что должны быть минимизированы имитационные упражнения, которые предполагают слушание и повторение за диктором слов или предложений, произнесенных с нарочито неестественной интонацией (подобные задания широко представлены во многих пособиях по практической фонетике русского языка). Уже в рамках вводно-фонетического курса следует использовать аутентичные материалы, максимально приближенные к реальным условиям общения носителей русского языка. Такие материалы должны способствовать более эффективному формированию интонационных навыков, что поможет учащимся достичь цели изучения иностранного языка – успешной коммуникации на изучаемом языке.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Изд-во ИКАР, 2009. 448 с.
2. Грязнова В. В., Нефедьева В. С. Обучение представителей Юго-Восточной Азии фонетике и интонации русской речи на начальном этапе. Тверь: Тверской государственный технический университет, 2015. 32 с.
3. Нефедьева В. С. Формирование навыков интонационного оформления речи при обучении иностранцев русскому языку на начальном этапе: автореф. дис. ... канд. пед. наук. СПб., 1998. 17 с.
4. Светозарова Н. Д. Интонационная система русского языка. Монография. Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1982. 176 с.
5. Хромов С. С. Интонация в системе языка и проблемы методического прогнозирования. М.: Изд-во РУДН, 2000. 235 с.
6. Хромов С. С. Полифункциональный анализ русской интонации в языке и речи в начале XXI в. // Ярославский педагогический вестник. 2011. № 4. Т. 1. С. 164-168.
7. Luangthongkum Theraphan. Rhythm in Standard Thai. Unpublished Ph.D. Dissertation, University of Edinburgh, 1977. 292 pp. Режим доступа: <https://www.era.lib.ed.ac.uk/handle/1842/17356?show=full>
8. Luksaneeyawin Sudaporn. Intonation in Thai. Unpublished Ph.D. Dissertation, University of Edinburgh, 1983. 394 pp. Режим доступа: <https://www.era.lib.ed.ac.uk/handle/1842/6722>
9. Patavee Charnvivit, Nuttakorn Thubthong, Ekkarit Maneenoi1, Sudaporn Luksaneeyanawin, and Somchai Jitapunkul. Recognition of Intonation Patterns in Thai Utterance. Conference: 8th European Conference on Speech Communication and Technology, EUROSPEECH 2003 – INTERSPEECH 2003, Geneva, Switzerland, September 1-4, 2003.
10. Patcharin Peayasantiwong. Stress in Thai. A Conference on Thai Studies In Honor of William J. Gedney. Ed. Robert J. Bickner et al. November, Ann Arbor, Michigan. Center for South and Southeast Asian studies, the University of Michigan, 1986. Pp. 211-230.
11. Pittayaporn Pittayawat. Final particles meet boundary tones: The case of Bangkok Thai. Paper presented at the International Conference on Final Particles. Rouen, France. May 27-28, 2010. [www.arts.chula.ac.th/~ling/contents/File/CV-Pittayawat\\_2014\\_TH.pdf](http://www.arts.chula.ac.th/~ling/contents/File/CV-Pittayawat_2014_TH.pdf)